



Rosa



Ying



Eddie



Luz



Fernando



Doctor



Rip



Receptionist

English	Russian
ROSA	РОЗА
We met in computer class at ...	Мы познакомились на компьютерных курсах в...
YING	ИНГ
...the community center.	...общественном центре.
ROSA	РОЗА
[Laughs]	[Смеётся]
I went there to study computers for my new business ... my new cafe!	Я там осваивала работу на компьютере для моего нового бизнеса... нового кафе!
YING	ИНГ
And I was looking for a wife for my son.	А я искала жену для своего сына.
YING & ROSA	ИНГ И РОЗА
On the Internet! [Laughter]	В Интернете! [Смеются]
ROSA	РОЗА
Look, he likes our shoes.	Смотри, ему нравится наша обувь.
YING	ИНГ
Oh yeah? You like our shoes? I bought them for her.	Правда? Тебе нравится наша обувь? Это я ей купила.
ROSA	РОЗА
Yes.	Да.
It's the new me.	Это новая я.
YING	ИНГ
Tell him. Tell him. New cafe, new love, new life.	Скажи ему. Скажи ему. Новое кафе, новая любовь, новая жизнь.
ROSA	РОЗА
Ay, it's a long story!	Ой, это длинная история!
ROSA	РОЗА
Put that camera down! And taste ... this... So? Does it need more salt?	Оставь ты эту камеру! И попробуй... вот это... Ну как? Ещё соли добавить?
EDDIE	ЭДДИ
[Tongue smacking/tasting soup] Too much salt, Grandma.	[Причмокивает языком/пробует суп] Пересолила, бабушка.



Rosa



Eddie



Luz



Fernando

LUZ	ЛУЗ
Eddie, let's go. You're late for school.	Эдди, пошли. Ты опаздываешь в школу.
EDDIE	ЭДДИ
Mmmm... [Kisses Rosa] I love you, though. You're the best.	Мммм... [целует Розу] Я тебя всё равно люблю. Ты лучше всех.
LUZ	ЛУЗ
Mami, don't forget. You have a doctor's appointment today.	Мама, не забудь. Ты записана к врачу на сегодня.
ROSA	РОЗА
Luz, I'm very busy today.	Луз, у меня полно дел сегодня.
LUZ	ЛУЗ
Mami, this is important.	Мама, это важно.
ROSA	РОЗА
Hello, Fernando.	Здравствуй, Фернандо.
FERNANDO	ФЕРНАНДО
Good morning!	Доброе утро!
ROSA	РОЗА
Everything will be ready, I hope?	Я надеюсь, что всё будет готово?
FERNANDO	ФЕРНАНДО
You can count on me. You cooked all of this for us? You're so kind. Will you join us for lunch later?	Можешь на меня положиться. Ты приготовила это всё для нас? Ты так добра. Ты пообедаешь с нами попозже?
ROSA	РОЗА
I can't. I have to go to the doctor. It's just a check-up.	Не могу. Мне нужно к врачу. Обычный осмотр.



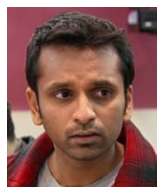
Fernando



Rosa



Receptionist



Rip

FERNANDO	ФЕРНАНДО
Of course. A check-up is always a good idea, Rosa. [Exhales, laughs]	А, конечно. Осмотр — это хорошее дело, Роза. [Выдыхает, смеётся]
ROSA	РОЗА
[Laughs]	[Смеётся]
ROSA	РОЗА
Hello.	Здравствуйте.
RECEPTIONIST	АДМИНИСТРАТОР
Good morning.	Доброе утро.
ROSA	РОЗА
My name is Rosa Dominguez. I have an appointment.	Меня зовут Роза Домингез. Я записана на приём.
RECEPTIONIST	АДМИНИСТРАТОР
No, no, Ms. Dominguez, this is New York! You don't need a Social Security Card to see the doctor. Just fill out all of these forms and the doctor will be right with you. What insurance do you have?	Нет, миссис Домингез, это же Нью-Йорк! Вам не нужна карта социального страхования, чтобы попасть на приём к врачу. Просто заполните все эти формы, и врач вас примет. Какая у вас страховка?
ROSA	РОЗА
Insurance? I don't have insurance. Can you tell me; please ... Is there a program... a special program that can help me?	Страховка? У меня нет страховки. Скажите, пожалуйста... Существует ли какая-то специальная программа, которая может мне помочь?
RECEPTIONIST	АДМИНИСТРАТОР
There sure is. Just fill out this form and a doctor will be right with you.	Ну конечно. Просто заполните вот эту форму, и затем врач примет вас.
RIP	РИП
Excuse me...um...to see doctor... I no speak English.	Извините... э... мне к доктору... Я не говорить английский.



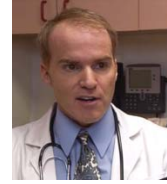
Rosa



Rip



Receptionist



Doctor

ROSA	РОЗА
Let me help you. You have to put your last name, first ...here. And your first name, last... there. First name, Rosa. Last name, Dominguez. First name...?	Давайте я вам помогу. Сначала пишете свою фамилию... здесь. Затем имя,... вот вот здесь. Имя, Роза. Фамилия, Домингез. Имя?..
RIP	РИП
Rosa!	Роза!
ROSA	РОЗА
Excuse me! This young man needs some help.	Извините! Этому молодому человеку нужна помощь.
RECEPTIONIST	АДМИНИСТРАТОР
Oh, does he now? Sir, do you need an interpreter?	О, правда? Сэр, вам нужен переводчик?
RIP	РИП
No money. [Exasperated sigh] No papers.	Деньги нет. [Вздыхает с отчаяньем] Документы нет.
RECEPTIONIST	АДМИНИСТРАТОР
Don't worry, honey. You don't need any money! The interpreter is free! That means no fee. You see?	Не волнуйся, дружок. Деньги не нужны! Услуги переводчика бесплатны! Платить не надо. Видишь?
RIP	РИП
Free? ... No charge? ... I love you, New York!	Бесплатно?.. Не платить?... Я люблю тебя, Нью-Йорк!
DOCTOR	ВРАЧ
I think ... Blah, blah, blah, blah, blah, blah, blah and blah blah... Understand? Get your lab tests tomorrow. Then come back and see me.	Я считаю... ла-ла-ла-ла ... Понятно? Завтра сдайте анализы. После этого приходите на приём.



Eddie



Rosa



Ying

EDDIE	ЭДДИ
<p>We are in Washington Heights, the Dominican capital of New York. My name is Eddie Perez, and I'm going to show you the real...New York. This is my grandmother. Here we call her 'Buela. She's opening a cafe next week. 'Buela, tell us what's happening.</p>	<p>Мы в Washington Heights, доминиканской столице Нью-Йорка. Меня зовут Эдди Перез, и я покажу вам настоящий... Нью-Йорк. Это моя бабушка. Мы зовём её бабулечка. На следующей неделе она открывает своё кафе. Бабулечка, скажи, что происходит.</p>
ROSA	РОЗА
Ay, Eddie, not now!	Ой, Эдди, не сейчас!
EDDIE	ЭДДИ
What's wrong?	Что случилось?
ROSA	РОЗА
I just came from the doctor.	Я только что от врача.
EDDIE	ЭДДИ
What did he say?	Что он сказал?
ROSA	РОЗА
<p>"Blah blah blah," I should do this. I shouldn't do that... I didn't understand what he said! Lab tests. He said I need to get lab tests tomorrow. I don't have time for this. I have a cafe to open, I have menus to write. I...</p>	<p>«Тра-та-та-та-та- та-та», нужно делать это. Не нужно делать того... Я не поняла, что он сказал! Анализы. Он сказал, что завтра нужно сделать анализы. У меня нет на это времени. Мне нужно открывать кафе, мне нужно составлять меню. Мне...</p>
YING	ИНГ
<p>Come on! Come on, my turn.</p>	<p>Давай! Освобождай место, моя очередь.</p>
EDDIE	ЭДДИ
<p>I have to finish this, Auntie Ying. We open next week.</p>	<p>Мне нужно это закончить, тётя Инг. Открытие на следующей неделе.</p>
YING	ИНГ
<p>Next week is next week. I have to find a wife for my son, now.</p>	<p>Так ведь это на следующей неделе. А мне нужно найти сыну жену сейчас.</p>



Eddie



Ying



Rosa



Fernando



Luz

EDDIE	ЭДДИ
Why?	Почему?
YING	ИНГ
He's too busy at work. So, I'm helping him.	Он весь в работе. А я ему помогаю.
ROSA	РОЗА
What's going on here?	Чем вы тут занимаетесь?
EDDIE	ЭДДИ
It was her idea.	Это была её идея.
LUZ [Off Camera]	ЛУЗ [Голос за кадром]
Mami... there's someone here to see you!	Мама... к тебе пришли!
FERNANDO	ФЕРНАНДО
You left these at the cafe.	Ты забыла это в кафе.
ROSA	РОЗА
I did?	Забыла?
FERNANDO	ФЕРНАНДО
I mean, you left these at the cafe.	То есть ты забыла вот это в кафе.
LUZ	ЛУЗ
Oh, I'll take care of this.	О, я позабочусь об этом.
LUZ	ЛУЗ
Eddie! Don't you have something to do?	Эдди! Тебе что, нечем заняться?
EDDIE	ЭДДИ
Something?	Чем?
YING	ИНГ
Don't you have homework to do?	Тебе что, не нужно делать домашнюю работу?
EDDIE	ЭДДИ
Oh, homework. Sorry.	Ах да, домашняя работа. Простите.
FERNANDO	ФЕРНАНДО
So, did everything go all right at the doctor's office? Everyone was worried.	Ну, так, как всё прошло у врача? Все волновались.
ROSA	РОЗА
Everyone?	Все?



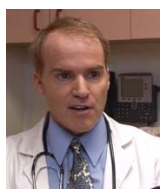
Fernando



Rosa



Ying



Doctor

FERNANDO	ФЕРНАНДО
Well...I was worried. So, will you come for lunch tomorrow?	Ну... я волновался. Так, ты придёшь завтра на обед?
ROSA	РОЗА
Oh...no, not tomorrow. I have to go for lab tests.	О... нет, завтра не могу. Нужно сделать анализы.
FERNANDO	ФЕРНАНДО
Well...how about dinner then?	Ну... тогда, может, поужинаем?
ROSA [From a distance]	РОЗА [Издаലെка]
[Off camera] Ying! [On camera] My menu! I have my menu!	[Голос за кадром] Инг! [В кадре] Меню! Моё меню готово!
YING	ИНГ
And I have great news ... I found a girl for my son!	И у меня отличная новость... Я нашла девушку своему сыну!
ROSA	РОЗА
Oh, you mean the girl from the Internet?	О, ту девушку из Интернета?
YING	ИНГ
Yes, she's just what I was looking for! She's pretty, she's smart. She teaches English to immigrants!	Да, она именно такая, какую я искала! Симпатичная, умная. Она преподаёт английский иммигрантам!
ROSA [Off Camera]	РОЗА [Голос за кадром]
[laughs]	[Смеётся]
YING	ИНГ
She likes opera!	Ей нравится опера!
ROSA	РОЗА
[laughs]	[Смеётся]
YING	ИНГ
She's perfect!	Само совершенство!
ROSA	РОЗА
[laughs]	[Смеётся]
DOCTOR	ВРАЧ
Your lab test results show your glucose level is high ... and the concentration of...	Результаты ваших анализов показали высокий уровень глюкозы... и концентрацию...



Rosa



Doctor



Eddie

ROSA [Interrupts]	РОЗА [Перебивает]
Could you please slow down? I'm nervous, and when I'm nervous ... I have trouble understanding English. Last time I was here, I ... I didn't understand anything you said!	Не могли бы вы говорить помедленней? Я нервничаю, а когда я нервничаю... Я плохо понимаю по-английски. На прошлом приёме я... я не поняла ничего из того, что вы сказали!
DOCTOR	ВРАЧ
Okay, Mrs. Dominguez. Do you know what diabetes is?	Хорошо, миссис Домингез. Вы знаете, что такое диабет?
ROSA	РОЗА
Diabetes?	Диабет?
EDDIE	ЭДДИ
<i>Diabetes, 'Buela.</i>	<i>Диабет, бабулечка.</i>
ROSA	РОЗА
Oh, the "sugar disease." So that means I have to eat less sugar, right?	О, «сахарная болезнь». Это означает, что мне нужно есть меньше сахара, да?
DOCTOR	ВРАЧ
Yes, but that's not all. You have to get exercise...every day. And take your medication every day. And you must change your diet. What you eat and what you cook.	Да, но это ещё не всё. Нужно делать физические упражнения... каждый день. И принимать лекарство каждый день. А ещё нужно изменить диету. Что вы едите и что готовите.
ROSA	РОЗА
What I cook? But, I am about to open a cafe!	Что я готовлю? Но, я на днях открываю своё кафе!
DOCTOR	ВРАЧ
Well, you have to cook with less sodium. Less salt.	Когда готовите еду, используйте меньше натрия. Меньше соли.
ROSA	РОЗА
But my recipes!	А как же мои рецепты?!
DOCTOR	ВРАЧ
Your blood pressure.	Ваше давление.



Rosa



Doctor



Luz



Eddie

ROSA	РОЗА
My rice and beans!	Рис и бобы?!
DOCTOR	ВРАЧ
Smaller portions!	Уменьшите порции!
ROSA	РОЗА
My famous cakes! All my Dominican recipes?	Мои знаменитые пироги! Все мои доминиканские рецепты?
DOCTOR	ВРАЧ
Make your recipes low-fat. It's good for your heart.	Сделайте свои блюда маложирными. Это полезно для сердца.
ROSA	РОЗА
What will I do? How can I open my new cafe?	Что же мне делать? Как я теперь открою моё кафе?
ROSA	РОЗА
Why are you so concerned? The doctor told me that it's not that serious.	Почему вы так беспокоитесь? Врач сказал, что всё не так серьёзно.
LUZ	ЛУЗ
But Mami, there's so much to learn about diabetes. You have to exercise thirty minutes...every day. Mami, maybe you should try some low-fat milk. with your Avena.	Но мама, нужно многое узнать о диабете. Тебе нужно делать физические упражнения по 30 минут... каждый день. Мама, может, тебе попробовать маложирное молоко. с твоей овсянкой.
EDDIE	ЭДДИ
And you have to watch what you eat, 'Buela... every day.	И нужно следить за питанием, бабулечка, ...каждый день.
ROSA	РОЗА
Every day?!	Каждый день?!
LUZ	ЛУЗ
And ...you have to take your medication every day. You have to take care of yourself.	И ещё... ты должна принимать твои лекарства каждый день. Нужно заботиться о себе.



Rosa



Fernando

ROSA	РОЗА
Diet! Exercise! Pills! I have a cafe to open.	Диета! Упражнения! Таблетки! Мне нужно кафе открывать.
ROSA	РОЗА
You look so handsome, Fernando. I've never seen you in a suit before.	Ты такой красивый, Фернандо. Я никогда не видела тебя в костюме.
FERNANDO	ФЕРНАНДО
And you always look lovely. Come here. I want to show you something. The new stove is here. You can start cooking. Rosa... What is it?	А ты всегда прекрасно выглядишь. Иди сюда. Я тебе кое-что покажу. Новая плита уже здесь. Можешь начинать готовить. Роза... Что такое?
ROSA	РОЗА
I can't cook anymore. All my recipes are bad.	Я больше не могу готовить. Все мои рецепты никуда не годятся.
FERNANDO	ФЕРНАНДО
[Laughing] But Rosa, your recipes are delicious! Everybody loves your food. I love... your food.	[Смеётся] Но, Роза, блюда по твоим рецептам такие вкусные! Всем нравится, как ты готовишь Мне нравится... твоя еда.
ROSA	РОЗА
Fernando, I have something to tell you. I went back to the doctor today. I have diabetes. I can't eat the way I used to. I can't cook the way I used to. Fernando, I can't open this cafe! And if I can't cook my Dominican dishes, I'm not me! This is the end of all my dreams.	Фернандо, мне нужно тебе кое-что сказать. Я снова была у врача сегодня. У меня диабет. Я не могу питаться так, как я привыкла. Я не могу готовить так, как я привыкла. Фернандо, я не могу открыть это кафе! А если я не могу готовить мои доминиканские блюда, то это уже не я! Это конец всех моих мечтаний.
FERNANDO	ФЕРНАНДО
Rosa, that's not true. You've worked so hard to open this cafe.	Роза, это неправда. Ты приложила столько усилий, чтобы открыть это кафе.



Rosa



Fernando



Luz



Ying

ROSA	РОЗА
I have to change everything. I can't do it!	Придётся всё менять. Я не могу!
FERNANDO	ФЕРНАНДО
You packed up our whole life in the Dominican Republic to come to New York. If you made that change ... You can change a recipe. See? Your feet are still Dominican [laughs]	Ты бросила всё в Доминиканской Республике, чтобы переехать в Нью-Йорк. Если ты изменила свою жизнь... Ты сможешь изменить и рецепты блюд. Видишь? Твои ноги остались доминиканскими [смеётся]
LUZ	ЛУЗ
I made some for you too, Mami. Mami, please try! Little by little, one day at a time. Don't forget to take your pills.	Я для тебя тоже приготовила, мама. Пожалуйста, попробуй! Мало-помалу, день за днём. Не забывай принимать таблетки.
YING	ИНГ
We're celebrating.	Есть что праздновать.
ROSA	РОЗА
Celebrating?	Праздновать?
YING	ИНГ
My son's going on a date with Katherine!	У моего сына свидание с Кэтрин.
ROSA	РОЗА
Katherine?	Кэтрин?
YING	ИНГ
The English teacher... from the Internet.	Учительница английского... из Интернета.
ROSA	РОЗА
Ahhh.	А-а-а.
YING	ИНГ
Here, take one!	Вот, бери!
ROSA	РОЗА
I can't. It's not good for me.	Не могу. Мне нельзя.
YING	ИНГ
They're delicious. Eat one.	Вкуснятина. Съешь хоть одну.
ROSA	РОЗА
Ying, I have diabetes.	Инг, у меня диабет.



Ying



Rosa



Eddie

YING	ИНГ
I know a lot of people who have diabetes. They manage it. They do just fine. Come!	Я знаю много людей, которые больны диабетом. Они контролируют его. У них всё в порядке. Пошли!
EDDIE [Off Camera]	ЭДДИ [Голос за кадром]
Abuela...	Бабушка...
ROSA	РОЗА
What's all this?	Что это?
EDDIE	ЭДДИ
It's fresh and healthy.	Они свежие и полезные.
ROSA	РОЗА
You always liked my cooking! Why do I have to change now?	Тебе всегда нравилась моя стряпня! Зачем сейчас всё менять?
EDDIE	ЭДДИ
Why don't you try something new? Abuela, you're a great cook. All your food tastes good. You know that. I love you.	А почему бы тебе не попробовать что-нибудь новенькое? Бабушка, ты отличный повар. Всё, что ты готовишь, очень вкусно. Сама знаешь. Я люблю тебя.
ROSA	РОЗА
[unvocalized "ohhh"]	[негромкое «ох»]
ROSA	РОЗА
Turkey sausage?	Сосиски из индейки?
ROSA	РОЗА
What am I supposed to do with turkey sausage? With broccoli?	Что мне делать с сосисками из индейки? С брокколи?
YING	ИНГ
You're the cook. Cook!	Ты повар. Приготовь!
ROSA	РОЗА
[gasps with amazement]	[вздыхает в замешательстве]
YING	ИНГ
Speech!	Речь!
Speech!	Речь!



Rosa



Fernando



Ying



Eddie



Luz

ROSA	РОЗА
<p>Okay, okay. Thank you all for coming here tonight. My dream has come true. All the food--all the healthy Dominican dishes we're going to eat--are part of my new life and my new cafe!</p>	<p>Ладно, ладно! Спасибо, что вы все собрались здесь сегодня. Моя мечта сбылась. Вся еда — все здоровые доминиканские блюда, которые мы попробуем, — это часть моей новой жизни и моего нового кафе!</p>
FERNANDO	ФЕРНАНДО
<p>[Laughs] [General applause] To Rosa!</p>	<p>[Смеётся] [Все аплодируют] За Розу!</p>
<p>YING, LUZ, EDDIE [plus Katherine and YING's son] To Rosa!!!</p>	<p>ИНГ, ЛУЗ, ЭДДИ [а также Кэтрин и сын ИНГ] За Розу!!!</p>
<p>YING, LUZ, EDDIE [plus Katherine and YING's son] Hmmm, Yummm... This is good! Delicious!... is that ever good! Excellent... Yum- yum... can I have some more?</p>	<p>ИНГ, ЛУЗ, ЭДДИ [а также Кэтрин и сын ИНГ] Мммм, вкуснятина... Очень вкусно! Пальчики оближешь! Превосходно... Ням-ням... можно добавки?</p>